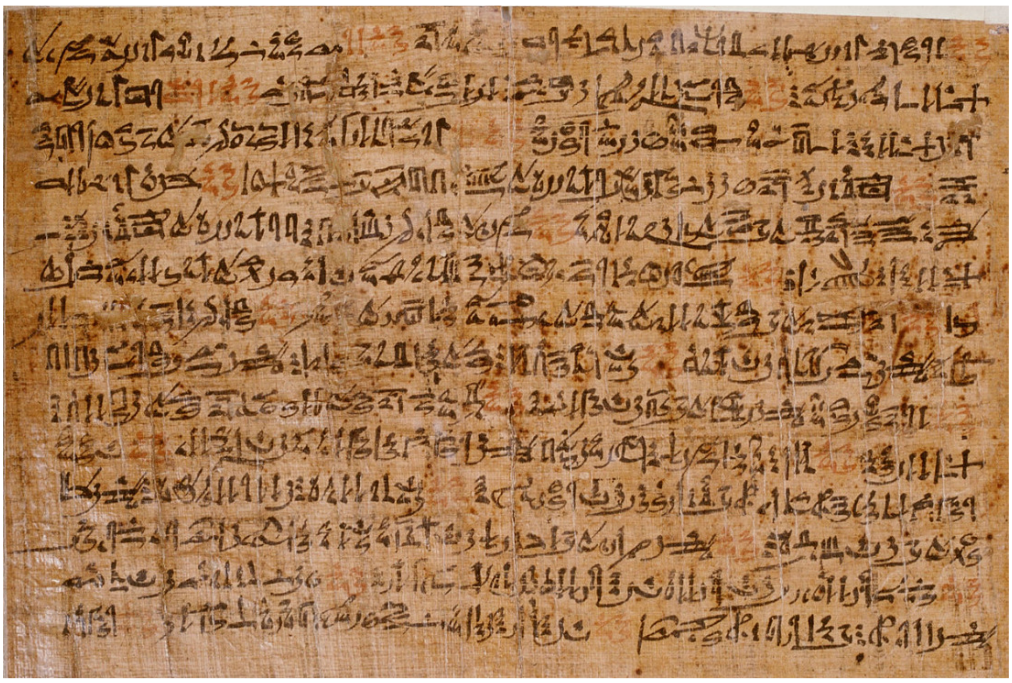
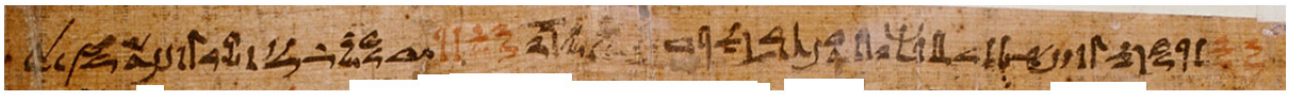
IL PAPIRO DI IPUWER (LEIDEN PAPIRUS I 344 RECTO)

TAVOLA 7

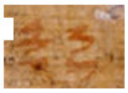


7-1



mtn [1] **ỉs** [2] **ḫt** [3] **w3 tỉ r** [4] **ḳ3ỉ** [5] **prỉ** [6] **wbdt.s** [7] **r ḫftỉw** [8] **n t3** [9] **mtn ỉs** [10] **ỉrỉ** [11] **ḫt** [12] **n p3** [13] **ḫpr** [14] **w3** [15] **šdi** [16]

Guardate come il fuoco ora inizia a sollevarsi. L'incendio va innanzi contro i nemici della terra. Osservate ciò che è fatto e che non è avvenuto da tempo immemorabile. Hanno razziato

1-  **mtn** *guardate*, trattasi di una variante di **mk** in una forma plurale (cfr. Gardiner §. 234 sul concetto di behold (*ecco / guardate*) testualmente dice che **mtn** è usato *when several persons are addressed*).

2 - **ỉs** part. encl. *en vérité / comme* – Bonnamy 76, cfr. Allen §. 16.7.3.

3 - **ḫt** sost. femm. *fire* – Gardiner 500.

4 - **w3 tỉ r** *ora inizia a.* **w3 r** il Breasted interpreta "to begin with" (cfr.

Gardiner: The Admonitions ..., 53), **tỉ** part. procl. *or*, *quand* – Bonnamy 702.

5 - **ḳ3ỉ** vb. 3æ-inf. (*être*, *devenir*) *grand*, *élevé* – Bonnamy 653.

6 - **prỉ** vb. 3æ-inf. (*hin*) *ausgehen* HWB 283, *sortir* Bonnamy 221.

7 – **wbdt.s** *das Brennen* HWB 189.

8 – **r ḫftỉw** *contro i nemici* (**r** *against* – Gardiner §. 163, 9; **ḫftỉw** pl. di **ḫftỉ** *Feind / Gegner* (WB III – 276). Il segno G21, nel contesto della parola, è probabilmente una variante di G1 o G43. Forma talvolta usata nella fattispecie al plurale (cfr. WB pag. cit.).

9 - **n t3** *della terra* (**n** gen. ind. Allen §. 4.13.2 - **t3** *Erde* – HWB 912).

10- **mtn ỉs** *guardate* cfr. note 1 e 2.

11- **ỉrỉ** vb. 3æ-inf. *machen* (HWB 88).

12- **ḫt** var. di **ỉḫt** *Ding* (HWB 97).

13- **n p3** *ciò che non ...* (**n** negazione, **p3** pr. dim. *ce* – Bonnamy 210).

14- **ḫpr** *avvenuto* vb. 3æ-lit. *werden / entstehen* – HWB 594, in una presumibile forma di participio perfettivo.

15- **w3** (de temps) *il y a longtemps*, *depuis long temps* (Bonnamy 130), i.e. *da tempo immemorabile.*

16- **šd**i vb. 3æ-inf. *prendre* – Bonnamy 648.

7-2

nsw [1] **ỉn** [2] **ḥwrw sw** [3] **ḥwrw sw** [4] **ḳrsw** [5] **m bỉwk** [6] **m šfdwt** [7] **ỉw** [8] **ỉmnt** [9] **n mr** [10] **w3 r šwt** [11] **mtn** [12] **ỉs** [13] **w3 r** [14] **sšw3** [15]

le povere genti le tombe reali. Guardate è stato sepolto (*sott*. il re) come un Falco nelle bare. Ma allora la camera sepolcrale è vuota. Guardate, persone in uno stato di povertà,

1 – **nsw** *King* **–** Gardiner 482 * la parola *ab origine* era **nỉ-swt** nel M.R. divenuta **nsw / nsyt / n-sw-bỉt** (cfr. Gardiner §. 55).

2 - **ỉn** prep. *par* – Bonnamy 59.

3 - **ḥwrw sw** uomini poveri (**ḥwrw** *verarmen* HWB 519 ; *le pauvre* Bonnamy 407; **sw** pl. di **s** *homme* – Bonnamy 502). Nota: questa parte presenta delle lacune interpretative. E' abbastanza plausibile ritenere che il significato sia "il popolo in povertà ha violato le tombe dei re per prenderne le ricchezze in esse contenute" (cfr. Gardiner -op. cit. 54- afferma "the reference: is to the robbery of royal tombs".

4 - **mtn** *guardate* (cfr. linea 1, nota 1).

5 - **ḳrsw** *è stato sepolto* (*Sarg* HWB 864; **ḳrsw / ḳrst** sépulture – Bonnamy 666).

6 – **m bỉwk** var. di **bỉk** *come un Falco* (**bỉk** *Falke* – HWB 248).

7 – **m šfdwt** var. di **šfdywt** pl. femm. *Tragbahre* HWB 818.

8 - **ỉw** part. procl. introduttiva (cfr. Allen §. 16.6.1), *mais / alors* Bonnamy 33.

9 - **ỉmnt** *la Camera occulta* (*Geheimnis / Verbergen* HWB 71).

10- **n mr** *della piramide* (**n** gen. ind., **mr** *pyramid* – Gardiner 495).

11- **w3 r šwt** *risulta vuota* (**w3 r** *a bad state* Gardiner 489 **– šwt / šw** (*être*, *devenir*) *sec* Bonnamy 627).

12- **mtn** *guardate* (cfr. linea 1, nota 1).

13- **ỉs** part. encl. *en verité / comme* – Bonnamy 76.

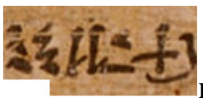
14- **w3 r** cfr. nota 11.

15- **sšw3** vb. caus. 3æ-lit. *priver de / appauvrir* **–** Bonnamy 589.

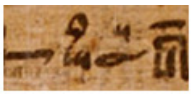
t3 [1] **m nswywt** [2] **ỉn** [3] **nhỉ n** [4] **rmṯ** [5] **ḫmw** [6] **sḫrw** [7] **mtn** [8] **ỉs w3 r sbỉw ḥr** [9] **Ỉ^{c}rt** [10] **…**[11] **nt r-^{c} shr** [12]

alcuni uomini privi di legge hanno pianificato (la distruzione) della terra del sovrano. Guardate come (degli uomini) entrarono in rivolta contro l'Ureo …. del Re che ha pacificato

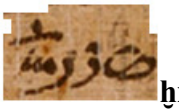
1 – **t3** *earth / land* Gardiner 599.

2 -  **m nswywt** f. pl. di **nswyt** *Königtum* HWB 432 / *royauté* Bonnamy 340.

3 - **ỉn** *par* Bonnamy 59.

4 -  **nhỉ n** *einige / ein bißchen* HWB 418.

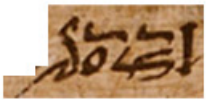
5 - **rmṯ** *Mensch* HWB 467.

6 -  **ḫmw** vb. *être ignorant* Bonnamy 465.

7 - **sḫrw** *plan* – DME 242.

8 - **mtn** *guardate* (cfr. linea 1, nota 1).

9 - **ỉs w3 r sbỉw ḥr** *come (degli uomini) entrarono in rivolta contro* (**ỉs** part. encl. *comme* Bonnamy 76 // **w3 r** *entrer dans* (un état) Bonnamy 130 // **sbỉw ḥr** *se rebeller / se révolter contre* Bonnamy 534).

10-  **Ỉ^{c}rt** *Urœus* – Bonnamy 33.

11- * parola illegibile, si riesce ad individuare soltanto il det. A24. Osservando i contorni della parte corrotta si potrebbe ipotizzare la parola **nḫt** od anche il segno T29. Nell'incertezza non può essere oggetto di traduzione.

12- **nt r-ᶜ shr** *del Re che ha pacificato* (**nt** gen. ind. f. // r-ᶜ *Ra* nel caso in specie si allude al sovrano delle Due Terre // **shr** vb. caus 2-æ-lit. *make peace* DME 237).

7-4

t3wỉ [1] **mtn** [2] **sšt3 n t3 ḫmm drw.f sḥ3ỉ** [3] **hnỉw** [4] **hn.f** [5] **wnwt** [6] **mtn** [7] **Kmt** [8] **w3ỉ.tỉ** [9] **r** [10]

le Due Terre. Guardate ! il segreto della terra, i cui limiti erano sconosciuti, ora sono rivelati. La residenza (reale) è abbattuta in un'attimo. Guardate ! L'Egitto è andato a

1 - **t3wỉ** sost. duale *le Due Terre* (i.e. l'Egitto).

2 - **mtn** *guardate* (cfr. linea 1, nota 1).

3 – **sšt3 n t3 ḫmm drw.f sḥ3ỉ** *il segreto della terra, i cui limiti erano sconosciuti, ora sono rivelati* [**sšt3** agg. *Geheimnis* HWB 768 // **n t3** *della terra* // **ḫmm** part. imperf. del vb. 3æ-inf. *nicht kennen* HWB 598 // **drw.f** nome (*ses*) *limites* / *frontier* Bonnamy 770 // **sḥ3ỉ** vb. caus. 3æ-inf. *reveal* (*secret*) DME 238; *to strip* Budge II 682 B].

4 - **hnỉw** / **hnw** *Residenz* (d. Königs) HWB 634.

5 – **hn.f** var. di **whn m** *chasser de – throw down* DME 65.

6 – **wnwt** *Moment* HWB 196-197.

7 - **mtn** *guardate* (cfr. linea 1, nota 1).

8 – **Kmt** *l'Égypte* (la terre noire) – Bonnamy 679.

9 - **w3ỉ.tỉ** vb. 3æ-inf. in una forma di stativo III p.s.f. *aller jusqu'à / être reduit à* Bonnamy 130

10- **r** précédant un infinitif (forma pseudo-verbale) *afin de* Bonnamy 355. Cfr. la parola successiva.

7-5

stt [1] **dỉ mw r t3** [2] **ỉtt n.f nḫt** [3] **ꜥ** [4] **m m3ỉr** [5] **mtn** [6] **šdw ḳrḥt m tpḥt.s** [7] **sḥ3ỉ** [8] **sšt3w** [9] **n** [10]

versare l'acqua. Lui che ha versato l'acqua sulla terra, ha catturato un uomo forte caduto in miseria. Guardate ! Il Serpente, il Guardiano dell'aldilà, è tolto dalla sua tana, sono rivelati i segreti del

1 – **stt** dal vb. 3æ-inf. **stỉ** *verser* (de l'eau) – Bonnamy 601, in una forma di participio imperfettivo caratterizzato dal raddoppio dell'ultimo radicale. * probabilmente a titolo di offerta.

2 - **dỉ mw r t3** *ha donato l'acqua alla terra* (**dỉ** part. perf.vo *who gave, who put* – ME §. 23.6 / **mw** *acqua* / **r** *alla* / **t3** *terra*).

3 - **ỉtt n.f nḫt** *stark werden* HWB 114 (**ỉtt** / **n.f** / **nḫt**).

4 – **ꜥ** *personne* (individu) – Bonnamy 91.

5 – **m m3ỉr** *misère* – Bonnamy 252. * la traduzione non ha senso, probabilmente questa parte potrebbe essere stata corrotta e successivaente risistemata in modo non corretto.

6 - **mtn** *guardate* (cfr. linea 1, nota 1).

7 – **šdw ḳrḥt m tpḥt.s** *il serpente è tolto dalla sua tana* (**šdw** dal vb. 3æ-inf. **šdỉ** *retirer* Bonnamy 648; **ḳrḥt** *Qéréhet* il guardiano dell'aldilà Bonnamy 665; **m tpḥt.s** *trou* Bonnamy 712).

8 - **sḥ3ỉ** vb. caus. 3æ-inf. *reveal* (*secret*) DME 238.

9 - **sšt3w** agg. pl. *Geheimnis* HWB 768.

10- **n** gen. ind. *del*.

7-6

Re dell'Alto e Basso Egitto. Guardate ! La residenza (Reale) è in miseria attanagliata dalla paura … il re per fomentare dei conflitti incontrastati

1 – **nsyt-bỉt / n-sw-bỉt** *il Re dell'Alto e Basso Egitto* (cfr. Gardiner §. 55).

2 - **mtn** *guardate* (cfr. linea 1, nota 1).

3 – **ẖnw** *Residenz* – HWB 634 / residence (of the King) Gardiner 586-587.

4 - **ḥr sndt** *dalla paura* (**ḥr** *dans* Bonnamy 425 / **sndt** Furcht – HWB 726).

5 – **mᶜ g3wt** *è oppressa* (**mᶜ** *en la possession* Bonnamy 258 / **g3wt** *misère* Bonnamy 685).

6 – **nbw** *die Herren* – HWB 402 / *seigneur* – le roi Bonnamy 315.

7 – **r wdỉ ḥ3ᶜyt** *per fomentare dei conflitti* (**r wdỉ** forma pseudo-verbale del vb. 3æ-inf. **wdỉ** *mettre / préparer* Bonnamy 176 / **ḥ3ᶜyt** *conflit – troubles* Bonnamy 398).

8 – **nn ḫsf** *incontrastati* (**nn** negazione e **ḫsf** *oppose* – Gardiner 520).

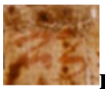
* questo secondo periodo risulta incomprensibile perché corrotto e risistemato probabilmente in modo inadeguato in epoca successiva.

7-7

ᶜ [1] **mtn** [2] **t3 ṯz.n.f ḫr sm3y** [3] **ḳn ḫsy ḥr nḥmw** [4] **ḫt.f** [5] **mtn** [6] **ḳrḥt** [7] **ḥr n** [8] **nnyw** [9]

dell'uomo. Guardate ! La terra è infestata da bande organizzate. L'uomo previdente e il vile portano va le loro cose. Guardate ! Il Serpente …. quelli che sono morti.

1 - ᶜ *personne* (individu) – Bonnamy 91.

2 -  **mtn** *guardate* (cfr. linea 1, nota 1).

3 - **t3 ṯz.n.f ḫr sm3y** (**t3** *terra* // **ṯz.n.f** vb. perfetto *être, devenir noué* Bonnamy 735 // **ḫr** *sous* – Bonnamy 494 // **sm3y** *bande organisée* – Bonnamy 547).

4 - **ḳn ḫsy ḥr nḥmw** *L'uomo previdente e il vile portano via* (**ḳn** *homme courageux* – Bonnamy 662 // **ḫsy** *vil* – Bonnamy 498 // **ḥr** preposizione *à* Bonnamy 425 // **nḥmw** *prendre*, *retirer* Bonnamy 334).

5 - **ḫt.f** la traduzione corretta sarebbe le sue cose / le sue proprietà. Poiché ritengo che questa azione sia compiuta anche dall'uomo previdente, ritengo appropriata la traduzione *le loro cose*.

6 - **mtn** *guardate* (cfr. linea 1, nota 1).

7 - **ḳrḥt** *Qéréhet* il guardiano dell'aldilà Bonnamy 665.

8 - **ḥr n ….** parte corrotta intraducibile.

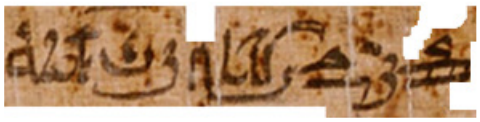
9 – **nnyw** *ceux qui sont inertes* (les morts) Bonnamy 328. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

7-8

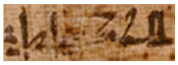
tm ỉrỉ.n.f <u>d</u>b3t m nb ḥ3p [2] **mtn** [3] **nbw wᶜbwt dr ḥr ḳ3nr** [4] **tm ỉrỉ.n.f ḳrs m … pr-ḥd** [5]

Chi non riusciva a farsi un sarcofago (ora) è possessore di una tomba. Guardate! I proprietari delle tombe sono stati cacciati sulle alture. Chi non aveva un posto per l'inumazione ha (ora) una ricca proprietà.

1 - rfr. nota 9 della precedente linea.

2 –  **tm ỉrỉ.n.f <u>d</u>b3t m nb ḥ3p** *Chi non riusciva a farsi un sarcofago* (*ora*) *è possessore di una tomba* (**tm** complemento negativo; **ỉrỉ.n.f** perfetto del vb. 3æ-inf. **ỉrỉ** *machen* - HWB 88; **<u>d</u>b3t** *sarcophagus* – DME 321; **m** prep., **nb** *owner* DME 128; **ḥ3p** *crypte* Bonnamy 398).

3 - **mtn** *guardate* (cfr. linea 1, nota 1).

4 – **nbw wᶜbwt dr ḥr ḳ3nr** *i proprietari delle tombe sono stati cacciati sulle colline* (**nbw** pl. *proprietari*; **wᶜbwt** pl. f. di **wᶜbt** *tombe* Bonnamy 142; **dr** *expel* / *drive out* – DME 314; **ḥr** *sulle*;  **ḳ3nr** parola di difficile interpretazione. E' probabile che si tratti del verbo 3æ-inf. *tall* / (*be*) *high* – DME 275, verbo verosimilmente legato a **t3** *altura*, per cui *sulle altur*e, *colline*).

5 - **tm ỉrỉ.n.f ḥrs m … pr-ḥd** *Chi non aveva un posto per l'inumazione ha* (*ora*) *una ricca proprietà* (**tm ỉrỉ.n.f** cfr. nota 2; **ḳrs** *bury* DME 281; **m …;** **pr-ḥd** *Maison de l'argent* [avec magasins et entrepôts] Bonnamy 220).

7-9

mtn [1] **ỉs n3 ḫprw rmt** [2] **tmw ḳd.n.f ꜥt** [3] **m nb <u>d</u>rywt** [4] **mtn** [5] **ḳnbwt nt t3 dr.tỉ ḫt t3** [6] ... * **dr m pryt** [7]

Guardate ! Ciò che è successo agli uomini: quelli che non hanno costruito (nemmeno) una stanza, ora sono possessori di palazzi. Guardate ! I giudici della terra sono stati scacciati dalla terra. … sono stati cacciati dalle residenze

1 - **mtn** *guardate* (cfr. linea 1, nota 1).

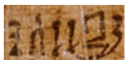
2 - **ỉs n3 ḫprw rmt** *ciò che è successo agli uomini* (**ỉs** part. procl. en vérité / comme – Bonnamy 76; **n3** pr. dim. *ce / voilà ce qui* – Bonnamy 307; **ḫprw** vb. intrans. *come into being* – DME 188; **rmt** *man / mankind* – DME 149).

3 – **tmw ḳd.n.f ꜥt** *quelli che non hanno costruito (nemmeno) una stanza* * il verbo è al singolare ma si riporta il plurale perché collegato alla voce uomini / popolazione ecc. **tmw** complemento negativo; **ḳd.n.f** vb. perf. III p.s. m. *bauen / bilden* WB V – 72; **ꜥt** *chamber* – Bonnamy 93).

4 – **m nb <u>d</u>rywt** *ora sono possessori di palazzi* (**m** prep. *with* - DME 99; **nb** *owner* – DME 128; **<u>d</u>rywt** sostantivo femm. pl. di **<u>d</u>ryt** *Halle* – HWB 1012).

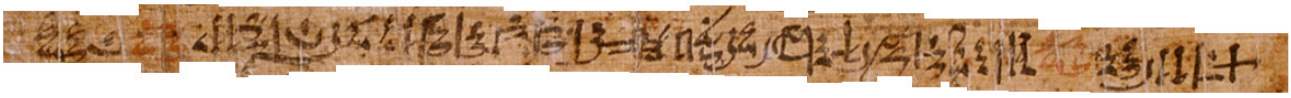
5 - **mtn** *guardate* (cfr. linea 1, nota 1).

6 - **ḳnbwt nt t3 dr.tỉ ḫt t3** [**ḳnbwt** *magistrates* – Gardiner 497; **nt t3** *della terra* (**nt** è gen. ind. femm.; **t3** *terra, territorio*); **dr.tỉ** *expel / drive out* – DME 314. * pseudo participio ove **tỉ** è III p.s.f. ma che nel caso presente risulta più appropriatoa la forma plurale; **ḫt t3** *attraverso la terra / dalla terra* (**ḫt** *through* – DME 198).

7 – **dr m pryt** [**dr** *expel / drive out* – DME 314;  **m pryt** *maisons / appartement du roi* – Bonnamy 220].

*L'ultimo periodo è carente del soggetto. Probabilmente si tratta di una dimenticanza dello scriba, o di una non corretta copiatura, nell'ipotesi che si tratti di un documento non originale.

7-10



nsyt [1] **r-ḫt** [2] **mtn** [3] **špsỉ st ḥr šdw** [4] **srw m r^c** [5] **tm sdr ḥr drỉwt m nb ḥnkyt** [6] **mtn** [7] **nb ḫt** [8]

destinate ai Re. Guardate ! Le nobili dame sono su una zattera, i nobili sono nel magazzino. Lui che non ha mai dormito su un muro (ora) ha un letto. Guardate ! Chi ha la ricchezza (ora)

1 - **nsyt / n-sw** dei Re – cfr. Gardiner §. 55.

2 – **r-ḫt** *sous l'autotorité de* – Bonnamy 483.

3 - **mtn** *guardate* (cfr. linea 1, nota 1).

4 - **špsỉ st ḥr šdw** [**špsỉ st** *le nobili Dame*; **ḥr šdw** *Floß* – HWB 845].

5 – **srw m r^c** [**srw** pl. *noble* Gardiner 444; **m r^c** *storehouse* – Budge I – 419 a].

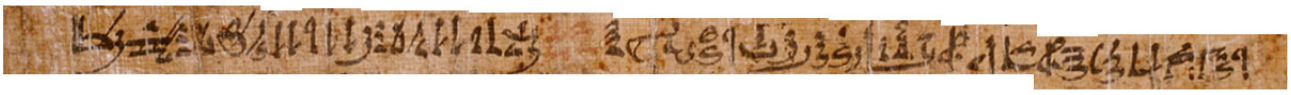
6 – **tm sdr ḥr drỉwt m nb ḥnkyt**

[**tm sdr** *schlafen* HWB 795; **ḥr drỉwt / drỉt** *mur* – Bonnamy 771; **m nb ḥnkyt** *lit* Bonnamy 422].

7 - **mtn** *guardate* (cfr. linea 1, nota 1).

8 – **nb ḫt** *che ha ogni cosa* i.e. *il ricco*.

7-11



sḏr [1] **ỉb** [2] **dbḥ.n.f** [3] **t3ḥ.f** [4] **m nb sḫrw** [5] **mtn** [6] **nbw** [7] **d3ywt** [8] **m ỉsywt** [9] **tm** [10] **sḫt.n.f** [11]

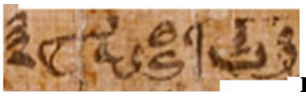
passa (ora) la notte assetato. Mentre chi chiedeva i cibi di scarto, (ora) ha ogni tipo bevanda. Guardate ! Chi aveva dei mantelli indossa (ora) degli stracci, chi non aveva mai avuto dei tessuti

1 – **sḏr** *passer la nuit* – Bonnamy 615.

2 – **ỉb** var. di **ỉbt** *soif* – Bonnamy 43.

3 - **dbḥ.n.f** *demande pour* – Bonnamy 745.

4 - **t3ḥ.f** *notdürftigste Nahrung* (die man erbettelt) – HWB 916.

5 –  **m nb sḫrw** *ogni tipo di bevanda* (**nb** agg. *ogni* - **sḫrw** *Getränk* HWB 748).

6 - **mtn** *guardate* (cfr. linea 1, nota 1).

7 – **nbw** agg. pl. (coloro che hanno) *tutto*, i.e. *i possessori / proprietari*.

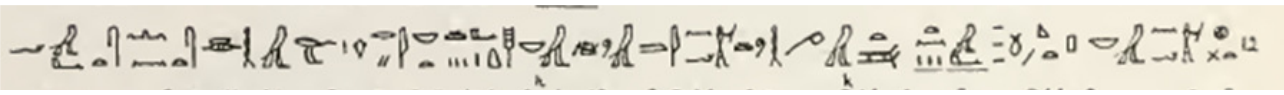
8 - **d3ywt** f. *Mantel / Zeugstoff* – HWB 994.

9 – **m ỉsywt** *haillons* – Bonnamy 78.

10- **tm** complemento negativo, legato alla parola succesiva.

11- **sḫt.n.f** *tisser* – Bonnamy 582. *Ad literam* la traduzione sarebbe “colui che non ha mai tessuto”. Nel caso in specie deve intendersi *colui che non ha mai avuto svariati tessuti.* * parte della parola ad inizio della linea successiva.

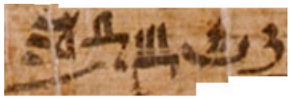
7-12



m nb pḳwt [2] **mtn** [3] **tm mdḥ.n.f ỉmw m nb ꜥḥꜥw** [4] **nbt ỉry** [5] **ḥr gmḥ st nn (ỉ)st mꜥ.f** [6]

(ora) possiede un fino lino. Guardate ! Chi non ha mai costruito (per se) una barca ora possiede delle navi. Chi possedeva (le stesse cose), ora le osserva ma non sono più in suo possesso.

1 - rfr. nota 11 della precedente linea.

2 –  **m nb pḳwt** (*ora*) *possiede un fino lino* [**m nb** *owner* - DME 128; **pḳwt** pl. femm. di **pḳt** var. di **p3ḳt** *Feinster Leinenstoff* – WB I – 499 * il segno Q3 reca un'appendice non riscontrata in altri testi, è pertanto da ritenersi un errore di scrittura non ascrivibile al segno di che trattasi].

3 - **mtn** *guardate* (cfr. linea 1, nota 1).

4 – **tm mdḥ.n.f ỉmw m nb ꜥḥꜥw** *chi non ha mai costruito una barca ora possiede delle navi* [**tm** complemento negativo, legato alla parola succesiva; **mdḥ.n.f** vb. 3æ-lit. **mdḥ** *build* (ships) – DME 124; **ỉmw** *bateau / barque* – Bonnamy 55; **m nb** (*ora*) *possiede* (cfr. nota 2); **ꜥḥꜥw** *ships* – Gardiner 498].

5 – **nbt ỉry** *chi possedeva* (*le stesse cose*)

6 - **ḥr gmḥ st nn (ỉ)st mꜥ.f** (*ora*) *le osserva, ma sono* (*cose*) *non più in suo possesso* [**ḥr gmḥ st** forma pseudo verbale del vb. **gmḥ** *regarder / contempler* – Bonnamy 689; **nn (ỉ)st** *but not* – Budge I b; **mꜥ.f** *en la possession de* – Bonnamy 258].

7-13

mtn [1] **nty šwyt tw.f** [2] **m nb šwyt** [3] **nbw šwyt** [4] **m wḫ3 n dꜥ** [5] **mtn** [6] **ḫm(ỉ) d3d3t m nb bnt** [7]

Guardate ! Colui che non ha avuto l'ombra (dell'aldilà) ne è ora possessore. I possessori di ombra sono (ora) nella tempesta (dell'aldilà). Guardate ! Gli ignoranti della lira ora possiedono un'arpa.

1 - **mtn** *guardate* (cfr. linea 1, nota 1).

2 – **nty šwyt tw.f** *colui che non ha avuto l'ombra* (*dell'aldilà*) * cioè a causa della povertà non ha avuto la possibilità di una tomba soddisfacente [**nty** pr. relativo esprimente il concetto di negazione indicato dal segno D35; **šwyt** *ombre* – Bonnamy 627; **tw.f** signes supplementaires employés parfois entre un infinitif ou substantif féminin et un suffixe – Bonnamy 705].

3 – **m nb šwyt** *è* (*ora*) *un possessore di ombra* (*dell'aldilà*) [**m nb** *owner* - DME 128; **šwyt** cfr. nota precedente].

4 – **nbw šwyt** *chi era possessore dell'ombra.*

5 – **m wḫ3 n d<u>ꜥ</u>** [**m wḫ3** *rafale* (*de vent*) / *souffle violent* (*de la tempête*) – Bonnamy 166; **n d<u>ꜥ</u>wt** var. di **d<u>ꜥ</u>** *de la tempête* – Bonnamy 762].

6 - **mtn** *guardate* (cfr. linea 1, nota 1).

7 - **ḫm(ỉ) d3d3t m nb bnt** *gli ignoranti della lira* (i.e. della musica) *ora possiedono un'arpa* [**ḫm(ỉ)** vb. 3æ-inf. *nicht kennen* – HWB 598; **d3d3t** *lyre* – Bonnamy 762; **m nb** cfr. nota 3; **bnt** *harpe* – Bonnamy 200].

7-14

tm ḥsy.n.f [1] **ḥr swh3** [2] **Mrt** [3] **mtn** [4] **nbw wdḥw ḥmt** [5] **n wnḫw hnw n wꜥ ỉm** [6] **mtn** [7] **sdr** [8]

Lui che non aveva mai cantato, ora vanta la dea Meret. Guardate ! Coloro che possedevano vasi di bronzo per le offerte (ora) non hanno là neanche una stoffa e un vaso. Guardate ! Chi ha dormito

1 – **tm ḥsy.n.f** *lui che non aveva mai cantato* [**tm** compl. negativo; **ḥsy.n.f** var. di **ḥsỉ.n.f** perfetto III p.s.m. del vb. 3æ-inf. **ḥsỉ** *chanter* –

Bonnamy 434].

2 - **ḥr swh3** *ora si vanta* [**ḥr swh3** una forma pseudo verbale di **ḥr** e infinitivo (ME §. 15.1) in una var. del vb. 4æ-inf. **swhỉ** *vanter* / *célébrer* - Bonnamy 528, in].

3 – **Mrt** *Meret* * dea della danza e del canto.

4 - **mtn** *guardate* (cfr. linea 1, nota 1).

5 – **nbw wdḥw ḥmt** *possedevano vasi di bronzo per le offerte* [**nbw** pl. di **nb** *owner* - DME 128; **wdḥw** pl. *Opfertisch* HWB 229; **ḥmt** *bronze* – Bonnamy 415].

6 – **n wnḫw hnw n wᶜ ỉm** (*ora*) *non hanno là neanche una stoffa e un vaso* [**n wnḫw** pl. *toile* / *tissu* – Bonnamy 155; **hnw** *pot-hénou* / *vase hénou* – Bonnamy 388; **n wᶜ** *one* (and derivates) – Gardiner 514; **ỉm** *là-dessus* / *en* – Bonnamy 48].

7 – **mtn** *guardate.*

8 – **sdr** *schlafen* – HWB 795.

TAVOLA VIII

8-1

ḫ3ry [1] **mᶜ** [2] **g3w** [3] **gmỉ.f** [4] **špssw** [5] **tm.nf** [6] **m33** [7] **ᶜḥᶜ ḥr sw** [8] **dns** [9] **mtn** [10] **nty** [11] **ḫt.f** [12] **m nb** [13] **ᶜḥᶜ** [14]

… è senza una moglie. A causa del desiderio lui cerca una (donna ?) graziosa. Non ha mai visto un posto lurido (?). Guardate ! Chi non possedeva delle cose (ora) possiede delle ricchezze.

1 - **ḫ3ry** *être sans femme / sans épouse* – Bonnamy 452.

2 – **mᶜ** *par / a cause de* – Bonnamy 258.

3 - **g3w** vb. 3æ-inf. *être dans le besoin* – Bonnamy 685.

4 - la parte iniziale risulta danneggiata. E' molto probabile che si tratti del vb. 3æ-inf. **gmỉ.f** *trouver* – Bonnamy 689.

5 - **špssw** *choses, objets précieux* – Bonnamy 631. * è da ritenersi possibile che debba trattarsi della ricerca di una donna di alto lignaggio, questo tenendo presente quanto indicato in precedenza.

6 - **tm.nf** complemento negativo *Lui che non ha mai.*

7 – **m33** vb. 2æ-gem. *voir* – Bonnamy 245.

8 - **ᶜḥᶜ ḥr sw** *s'occuper de* – Bonnamy 118 // *stand* – Gardiner 499.

9 - **dns** *lourd* – Bonnamy 751.

10- **mtn** *guardate.*

11- **nty** *chi non possedeva.*

12- **ḫt.f** *delle cose.*

13- **m nb** (*ora*) *è possessore.*

14- **ꜥḥꜥ** *wealth* al plurale DME 47.

8-2

sr [1] **ḥr ḥsy** [2] **tw.f** [3] **mtn** [4] **šw3ww** [5] **nw t3** [6] **ḫpr** [7] **m sḫwd** [8] **ḫt s** [9] **m nty n.f** [10] **mtn** [11] **…pw** [12]

I nobili (ora) fanno elogi nei loro confronti. Guardate! I poveri della terra sono (ora) diventati ricchi, mentre i possesori di proprietà sono ora come uno che non ha nulla….

1 – **sr** *nobleman* - DME 235.

2 - **ḥr ḥsy** *fanno l'elogio / encomiano,* **ḥsỉ vb. 3æ-inf.** ***faire l'éloge de*** – Bonnamy 433.

3 – **tw.f** pr. impersonale (cfr. ME §. 15.5) *nel loro confronto.*

4 - **mtn** *guardate*, cfr. nota 1 della linea 7-1.

5 - **šw3ww / šw3w** *le pouvre* – Bonnamy 627.

6 – **nw t3** *della terra.*

7 - **ḫpr** *sono diventati.*

8 - **m sḫwd** vb. caus. 3-lit. *enrich* – Gardiner 455, nella forma pseudo verbale di **m** e l'infinitivo.

9 - **ḫt s**

10- **m nty n.f** (ora i possessori) di proprietà sono diventati come uno che non ha nulla.

11- **mtn** *guardate.*

12- **… pw …** parola indecifrabile perché corrotta.

8-3

ḫpr nbw [1] **wb3yt** [2] **wn m wpwty** [3] **ḥr hab ky** [4] **mtn** [5] **nty** [6] **p3t.f** [7] **m nb mẖr** [8] **ḥnt** [9]

… sono diventati possessori di servitù. Chi era messaggero (ora) è lui che invia un altro. Guardate ! Chi non possedeva una pagnotta (ora) possiede un granaio. E' organizzato

1 - **ḫpr m nbw** *sono diventati possessori.*

2 - **wb3yt** *servant / domestique* – Bonnamy 144 // *maidservant* DME 58.

3- **wn m wpwty** *chi era messaggero* (**wpwty** *messager* - Bonnzmy 148).

4 - **ḥr hab ky** (ora) *ne invia un altro* (**hab** *envoyer* – Bonnamy 385 / **ky** *other* – Gardiner 620).

5 - **mtn** *guardate.*

6 - **nty** *chi non possedeva.*

7 - **p3t.f** *loaf* – Gardiner 565.

8 – **m nb mẖr** *ora possiede un granaio* (**mẖr** *grenier* – Bonnamy 283).

9 - **ḥnt / ḥn** *provide* – DME 171. * parte della parola ad inizio della linea successiva.

8-4

r(t).f [2] **m ḫt** [3] **ky** [4] **mtn** [5] **wš**[6] **šny** [7] **nty** [8] **mrḥt.f** [9] **ḫpr m nb** [10] **ḫbbwt** [11] **ꜥntyw** [12] **ndm** [13]

un magazzino con altri possedimenti. Guardate ! I suoi capelli erano caduti non possedendo dell'unguento; (ora) è divenuto possessore di giare di dolce mirra.

1 - rfr. nota 9 della precedente linea.

2 – **r(t).f** *magazine / storehouse* – Budge I 415 b.

3 – **m ḫt** *possessions* – Binnamy 447.

4 - **ky** *other* – Gardiner 620.

5 - **mtn** *guardate.*

6 – **wš** *être chauve* Bonnamy 170.

7 – **šny** *cheveux* – Bonnamy 638.

8 – **nty** *not possessing* - Budge I 339 b.

9 - **mrḥt.f** unguento.

10- **ḫpr m nb** (*ora*) *è divenuto possessore.*

11- **ḫbbwt** femm. pl. di **ḫbbt** *jarre* - Bonnamy 458.

12- **ꜥntyw** *myrrh* – Gardiner 558.

13- **nḏm** *sweet* – Gardiner 483.

8-5

mtn [1] **ntt** [2] **m gḥs.s** [3] **m nbt** [4] **3tp** [5] **gmḥ ḥr.s** [6] **m mw** [7] **m nbt** [8] **ꜥnḫ** [9] **mtn ỉsḫ(3)** [10] **mtn** [11] **nfr s** [12] **ḥr wnm** [13]

Guardate ! Lei che non aveva una scatola (ora) possiede uno scrigno. Lei che osservava il suo viso nell'acqua (ora) ha uno specchio. Osservate e ricordate ! Guardate ! Un uomo è contento quando mangia

1 - **mtn** *guardate.*

2 – **ntt** *that* – Gardiner 576.

3 – **m gḥs.s** *box* Adm. 62 // Budge II 812b.

4 – **m nbt** *è* (*ora*) *posseditrice.*

5 - **3tp** *coffre / bôite* – Bonnamy 20.

6 - **gmḥ ḥr.s** *osservava il suo viso* (**gmḥ** *regarder* – Bonnamy 689).

7 – **m mw** *nell'acqua.*

8 – **m nbt** *è* (*ora*) *posseditrice.*

9 - **ꜥnḫ** *miroir* – Bonnamy 111.

10- **mtn ỉsḫ(3)** *osservate e ricordate* ! (**ỉsḫ3** *to remember* Budge I 90b. Potrebbe rattarsi di un rafforzativo di **mtn**).

11- **mtn** *guardate.*

12- **nfr s** *un uomo è felice.*

13- **ḥr wnm** *manger* – Bonna49.

8-6

k3w.f [1] **snm** [2] **ḫt.k** [3] **m 3w(t)-ỉb** [4] **nn nk ḥnḥn r.k** [5] **3ḫw pw n s** [6] **wnm**[7] **k3w.f** [8] **wḏ sw nṯr n** [9]

il suo cibo. "soddisfa il tuoi bisgni con gioia senza voltarti indietro ! E' una cosa buona per un uomo mangiare il suo cibo. Il dio comanda a lui

1 - **k3w.f** *food* – DME 283.

2 – **snm** vb. caus. 3æ-lit. *satisfaire* (les besoins) – Bonnamy 559.

3 - **ḫt.k** i tuoi beni.

4 – **m 3w(t)-ỉb** *con gioia*.

5 – **nn nk ḥnḥn r.k** *senza voltarti indietro* (**nk** var. del pr. indip. II p.s.m. *tu* - **ḥnḥn** *être retenu* – Bonnamy 421).

6 – **3ḫw pw n s** *è una cosa buona per un uomo.*

7 - **wnm** *manger* – Bonnamy 49.

8 - **k3w.f** *il suo cibo.*

9 – **wḏ sw nṯr n** *il dio comanda a lui.*

8-7

ḥsỉ.n.f [1] **n nṯr.f** [2] **ḥr wdnw n.f** [3] **m sntr** [4] **n ky** [5] **n rḫ** [6]

che lo loda …. non il suo dio, (ora) fa offerte a lui con l'incenso di un altro. Non conosciuto …

1 - **ḥsỉ.n.f** vb. 3æ-inf. *praise* – DME 176.

2 – **n nṯr.f** *non il suo dio* * parte della frase illegibile. Il Gardiner (cfr. Adm. 64) ipotizza "Behold, he who was ignorant of) his god …".

3 – **ḥr wdnw n.f** *offerings* - DME 73.

4 – **m sntr** nome *encens* - Bonnamy 563.

5 – **n ky** *another* – Gardiner 597.

6 – **n rḫ** *know* – Gardiner 578.

8-8

mtn [1] **špswt** [2] **wryt nbt** [3] **špsw** [4] **ḥr rdỉt msw.sn** [5] **n ḥnkyt** [6] **mtn** [7] **ỉs s** [8]

portatrici di nobiltà che danno (bontà) presso il letto dei loro figli. Guardate ! (come l'uomo) ….

1 - **mtn** *guardate.** la parte iniziale della parola dovrebbe trovarsi nella parte conclusiva della linea 7 ma illeggibile perché la parte risulta fortemente deteriorata.

2 – **špswt** pl. *nobili Signore.*

3 – **wryt nbt** pl. *grandi Signore.*

4 – **špsw** (*être*, *devenir*) *noble* -Bonnamy 631.

5 – **ḥr rdỉt msw.sn** *che danno* (*bontà*) *ai loro figli* (**ḥr rdỉt** forma pseudo verbale di **ḥr** e l'infintivo del verbo anomalo **rdỉ** *dare / donare*, **msw** *enfant* Bonnamy 285).

6 – **n ḥnkyt** *lit* – Bonnamy 422.

7 – **mtn** *guardate.*

8 - **ỉs s** *come l'uomo* (?). * linea illeggibile. Ipotesi formulata dal Gardiner (cfr. Adm. in appendice tavola 8).

8-9

špst [1] **m ḥmt** [2] **nḫw n sw ỉtf.s** [3] **nty** [4] **ḥr sm3.f** [5] **mtn** [6] **msw** [7] **ḳnbty** [8] **m ỉs ….** [9]

(prende) una nobile Signora in sposa, suo padre la protegge. Lui che non ha…… lo uccide. Guardate ! I figli dei magistrati sono ……

1 - **špst** *nobile Signora.*

2 – **m ḥmt** *wife* – Gardiner 492.

3 - **nḫw n sw ỉtf.s** *suo padre la protegge* (**nḫ** *soccour / protect* – DME 137).

4 – **nty** *lui che non ha ….*

5 - **ḥr sm3.f** *kill / destroy* – DME 226.

6- **mtn** *guardate.*

7 - **msw** *enfant* Bonnamy 285.

8 - **ḳnbty** *magistrates* - DME 280.

9 – **m ỉs ….** parola incompleta e pertanto intraducibe.

8-10

ỉw3w [1] **nw** [2] **ỉḥt.sn** [3] **n ḥ3ḳyw** [4] **mtn** [5] **stnyw** [6] **ḥr ḳnḳn** [7] **m ỉw3w** [8] **m3ỉr** [9] **(ḥ3ḳyw)** [10]

i vitelli delle loro mucche sono catturati (dai razziatori). Guardate ! I macellai abbattono il bestiame dei poveri …

1 - **ỉw3w** pl. *ox* – Gardiner 458.

2 – **nw** gen. ind. pl. *delle.*

3 - **ỉḥt.sn** pl. *vache* – Bonnamy 74.

4 – **n ḥ3ḳyw** *capture* - Gardiner 481.

5 - **mtn** *guardate.*

6 – **stnyw** *butcher / slaughterer* – Adm. 64.

7 - **ḥr ḳnḳn** *flatten* – DME 280.

8 – **m ỉw3w** cfr. nota 1.

9 - **m3ỉr** *misère* – Bonnamy 252. * parte della parola è illeggibile ma si suppone che si tratti di questa.

10 segni illeggibili, probabilmente si tratta dei primi segni della parola **ḥ3ḳyw** (cfr. nota 4).

8-11

ḥ3ḳyw [1] **mtn** [2] **tm sft.m.f** [3] **ḥr sft ỉmy-dw ỉw3** [4] **ḫm** [5] **ḥnwt** [6] **ḥr m33** [7] **.... nb** [8] **....**

depredano. Guardate! Lui che non macellava per se (ora) macella tutto il bestiame. Lui non conosce ….vede …. tutto

1 - **ḥ3ḳyw** *capture* - Gardiner 481. * parte iniziale della parola nella linea precedente illegibile.

2 - **mtn** *guardate.*

3 – **tm sft / sft.n.f** *slaughter* – DME 225.

4 - **ḥr sft ỉmy-dw ỉw3** (*ora*) *macella il bestiame.*

5 - **ḫm** *not know* - Gardiner 584.

6 - **ḥnwt** *a kind of metal* (?) Budge I - 486 b.

7 - **ḥr m33** *vede....*

8 – **nb** *tutto.*

8-12

nb [1] **mtn** [2] **stnyw**[3] **ḥr ḳnḳn** [4] **m rw** [5] **dd(ỉ)wt n ntrw** [6] **r-db3** [7] **ỉw3w** [8] **mtn** [9] **ḥmwt** [10]

… tutto. Guardate! I macellai hanno depredato le oche che hanno offerto agli dei al posto dei buoi. Guardate! Le schiave

1 – **nb** *tutto.*

2 - **mtn** *guardate.*

3 - **stnyw** *butcher / slaughterer* – Adm. 64.

4 - **ḥr ḳnḳn** *flatten* – DME 280.

5 – **m rw** pl. *goose* – DME 146.

6 – **dd(ỉ)wt n ntrw** *sono offerte agli dei.*

7 – **r-db3** *instead* – Gardiner §. 180.

8 - **ỉw3w** pl. *buoi.*

9 - **mtn** *guardate.*

10- **ḥmwt** pl. femm. *slaves* – Gardiner 520.

8-13

wdnw [1] **3pḥw** [2] **špswt** [3] **ỉry** [4] …. **mtn** [5] **špswt** [6] **ḥr sḫs** [7] **mrw nw wᶜ** [8]**….**

Le schiave fanno offerte di oche, le nobili dame …. Guardate! Le nobili dame fuggono. I guardiani delle ….

1 – **ḥr wdnw** *offrandes* - Bonnamy 178.

2 - **3pḥw** var. di **3pdw** *goose* – Budge I - 5b.

3 – **špswt** femm. pl. di **špst** *noble dame / femme de la noblesse* – Bonnamy 630.

4 - **ỉry** avv. *en* – Bonnamy 66.

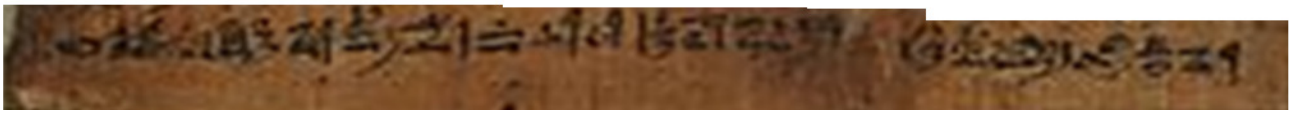
5 - **mtn** *guardate.*

6 – **špswt** cfr. nota 3.

7 - **ḥr sḫs** *fuir* – Bonnamy 582.

8 – **mrw nw wᶜ ….** Parole di difficile interpretazione, forse **mrw** indica al plurale di **mr** *guardiano* (*overseer* - Budge I – 310 a). Le altre parole sono intraducibili perché intimamente legate ad una parte completamente illeggibile.

8-14



sn [1] **ptḫw** [2] **m snd** [3] **n mwt** [4] **mtn** [5] **ḥrw** [6] **nt t3** [7] **ḥr sḫs** [8] **nn ḥnty** [9] **sn mᶜ g3wt** [10] **nb ḥs** [11]

I loro (figli?) sono abbattuti per paura della morte. Guardate! I capi della terra sono fuggiti. Non c'è occupazione (?)… a causa del bisogno

1 - **sn** *I loro* (*figli ?*).

2 - **ptḫw** *prosterné* – Bonnamy 234.

3 – **m snd** *fear* – Gardiner 473.

4 – **n mwt** *die* – Gardiner 443.

5 - **mtn** *guardate.*

6 - **ḥrw** *chief* - DME 175.

7 – **nt t3** *della terra.*

8 - **ḥr sḫs** *fuir* – Bonnamy 582.

9 – **nn ḥnty** *non c'è un'occupazione* (?). (**ḥn** *occupation* – Bonnamy 418. L'interpretazione della parola è alquanto dubbia).

10- **sn mᶜ g3wt** *a causa del bisogno* (**g3wt** *besoin* – Bonnamy 685).

11- **nb ḥs** segni intraducibili perché legati ad un periodo successivo mancante.

3 ḥ ỉ š ḫ Ḥ Š Ỉ Ḫ ḳ Ḳ